



香港威克理夫聖經翻譯會
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)

十二月份祈禱會

2022.12.05 (周一晚 七時半)

35周年專題系列：亞洲工場

O Come, O Come, Emmanuel

1. O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here,
Until the Son of God appear.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.



photo by Robert Thiemann on Unsplash

分享嘉賓：

- **村島家**（同步Zoom） 日本：宣教動員 / 創傷治療
- **輕舟姊妹** 亞洲：聖經翻譯 / 口述聖經故事
- **比目魚一家** 亞洲：聖經翻譯 / 社區支援



香港威克理夫聖經翻譯會
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)

Saori & Ken ministry

**Philippines & Japan
2017-2022**



義萬族 ministry (2014-2018)

Incredible fruits of our ministry

- ▶ Starting dubbing “Jesus Film” in 義萬語!
- ▶ Organizing a 義萬語 Bible translation team!





Our current ministry ①: Promoting Bible translation ministry

➤ Wycliffe Japan Online Seminar

➤ Teaching linguistics

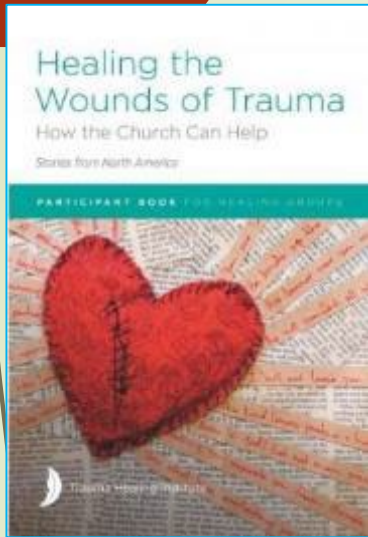
➤ Presenting literacy project



Our current ministry ②: Trauma Healing ministry

- Wycliffe International works with Trauma Healing Institute (in American Bible Society).
- Wycliffe has the member care section.
- Mental health care specialists works for the member care section.

Our current ministry ②: Trauma Healing ministry



- In 2019, Wycliffe Japan started involving with Trauma Healing Ministry in Japan:
 - Supporting victims of natural disasters, and
 - Supporting those with wound hearts



- Saori & Ken became Training Facilitators in 2021 to train new facilitators.
- We have translated an English textbook into Japanese.

Our current ministry ②: Trauma Healing ministry



- ▶ Trauma healing group
 - Voice of participants
- “Glad to have those who listen to my story that I can’t tell in my church.”**



Our current ministry ②: Trauma Healing ministry

- In March and April, 2022, Saori and Ken held the Initial Equipping (IE) session in Hong Kong, training HK Christians to become Apprentice Facilitators.
- The participants of the IE session are now translating an English textbook into Cantonese.

Recovery from flood

- Mindanao was attacked by a typhoon on 28-29 Oct.



以馬內利，懇求降臨 (生命聖詩106)

1. 以馬內利，懇求降臨，
救贖釋放以色列民；
淪落異邦，寂寞傷心，
引頸渴望神子降臨。
歡欣！歡欣！以色列民，
以馬內利必定降臨！



輕舟姊妹分享

2022年12月5日

- ▶ 獻感恩祭：2017-2022事工成果
- ▶ 生命故事
- ▶ 代禱事項

▶ Photo by Weiqi Xion on Unsplash

第四個工期：2016-2022

- ▶ 2017：醞釀改變
- ▶ 2018秋：年假返港，工場接連傳來消息
- ▶ 感恩：上帝保護每個團隊，工作繼續進行
- ▶ 2019：手術與康復→神蹟
- ▶ 經歷到真神所賜的平安

講聖經故事工作坊—學員回應

- ▶ 「上帝不停預備聽故事嘅對象…我唔得閒都照講」
- ▶ 親戚話：「要準備多啲故事講畀我聽啊！」
- ▶ 自閉症朋友：星期日開始返教會
- ▶ 佛教朋友：聽完血漏婦人得醫治嘅故事，想繼續聽
- ▶ 教會清潔姐姐：都係聽故事對象！
- ▶ 流浪漢：肯畀我為佢祈禱

請禱告記念：

- ▶ 9月轉換了聖經翻譯工作上服侍的民族，希望：
- ▶ 1. 在眾多工作選項裡知道優次
- ▶ 2. 知道如何跟團隊同工彼此配搭



- ▶ 祈求上帝賜福以下兩個服侍：
- ▶ 1. 2023年2月16日開始的「講聖經故事體驗小組」
- ▶ 2. 2023年中的講聖經故事工作坊

以馬內利，懇求降臨 (生命聖詩106)

2. 耶西之杖，懇求降臨，
撒但手中釋放子民；
地獄深處，拯救子民，
使眾得勝死亡之墳。
歡欣！歡欣！以色列民，
以馬內利必定降臨！





東亞洲 “荷陶”族
2017-2022 回顧

比目魚一家



工作成果（聖經翻譯）

通過顧問核查

使徒行傳 8-28章；馬可福音；馬太福音；約翰福音

有待顧問核查

以斯帖記；但以理書1-6章；帖撒羅尼迦前、後書，提摩太前、後書，提多書

進行中

創世記



工作成果（其他翻譯）

錄音

詩歌8首

路得記；約拿書；馬可福音

有待跟進

《耶穌傳》對白翻譯完成，因氣氛緊張而暫時擱置顧問核查及錄音



工作成果（訓練）

課程

跨文化植堂；把握時機；釋經學；
家庭及婚姻；兒童事工；教養孩童；
處境化；跨文化意識；民間宗教；
教會歷史；亞洲宣教史；基礎神學

其他

其他地區民族教會考察；個人生命
規劃

A woman in traditional, colorful attire, possibly a costume, with a large red flower on her head. The background is dark and textured.

工作成果（分享福音）

電影之夜（2017-2018）

聖誕晚會（2017-2018）

家庭探訪（持續進行）

東亞洲 “荷陶”族 2017-2022 回顧

A woman in traditional colorful attire, possibly a traditional Chinese or Chinese-influenced costume, is shown in profile. She wears a black headpiece adorned with a large, vibrant red flower. Her clothing is richly patterned with floral motifs in shades of red, green, and yellow. The background is dark and textured.

工作成果（社區服侍）

品格教育（小學及幼稚園）

籃球及體育訓練（小學）

預防性侵及校園欺凌（小學）

探訪及經濟支援貧困村民



工作成果（其他）

接待探訪隊（超過30個單位）

同工退修會（2018； 2021）



團隊變遷

2017年

團隊成員 16人（包括宣教同工、短期實習同工、本地同工）

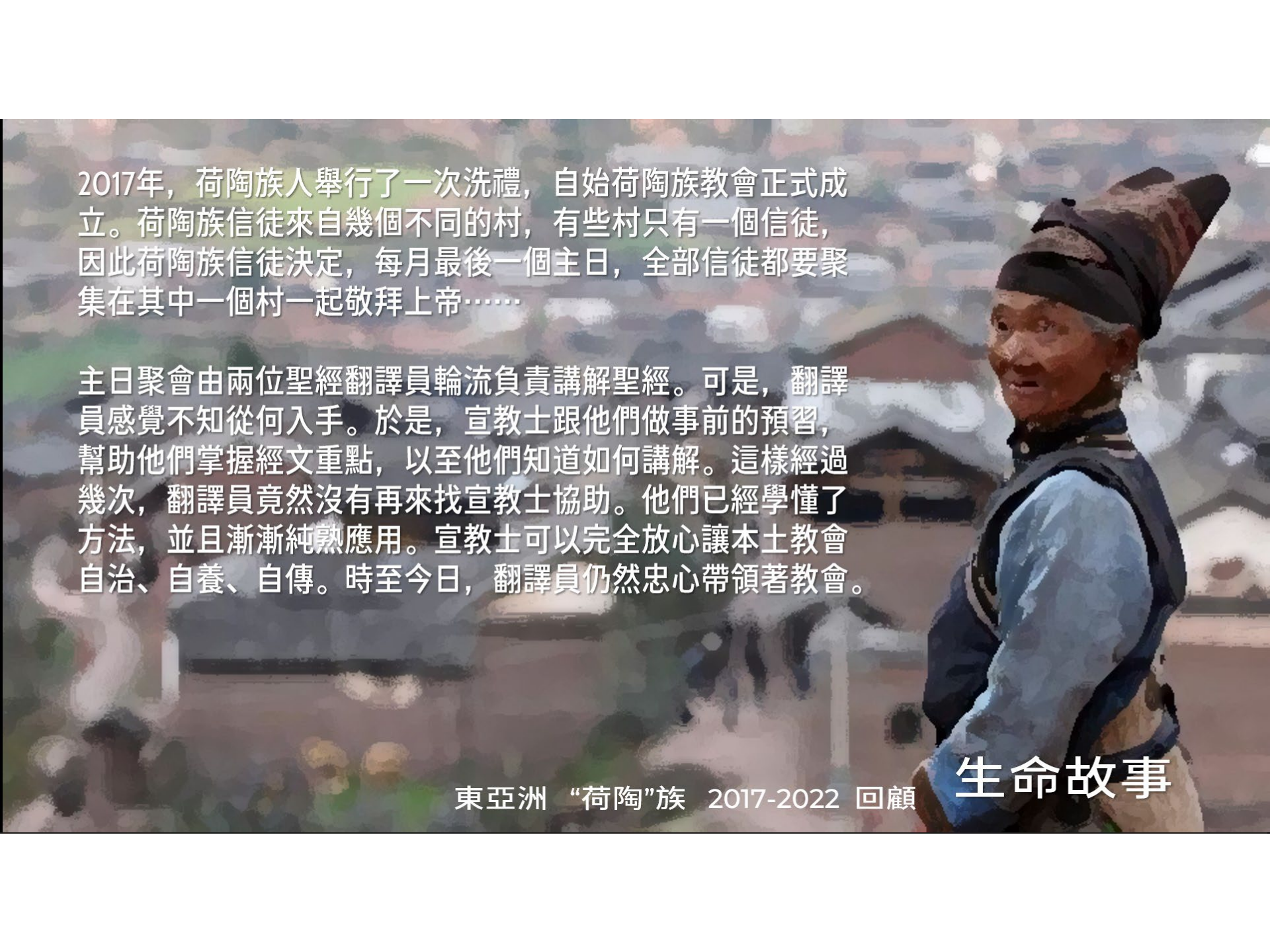
2018年至今

因退休、政治敏感、完成實習、項目資助結束、疫情封控等原因，11人離隊

2020年 宣教同工 大象 娶妻

2022年 輕舟 加入團隊（半職）

東亞洲 “荷陶”族 2017-2022 回顧

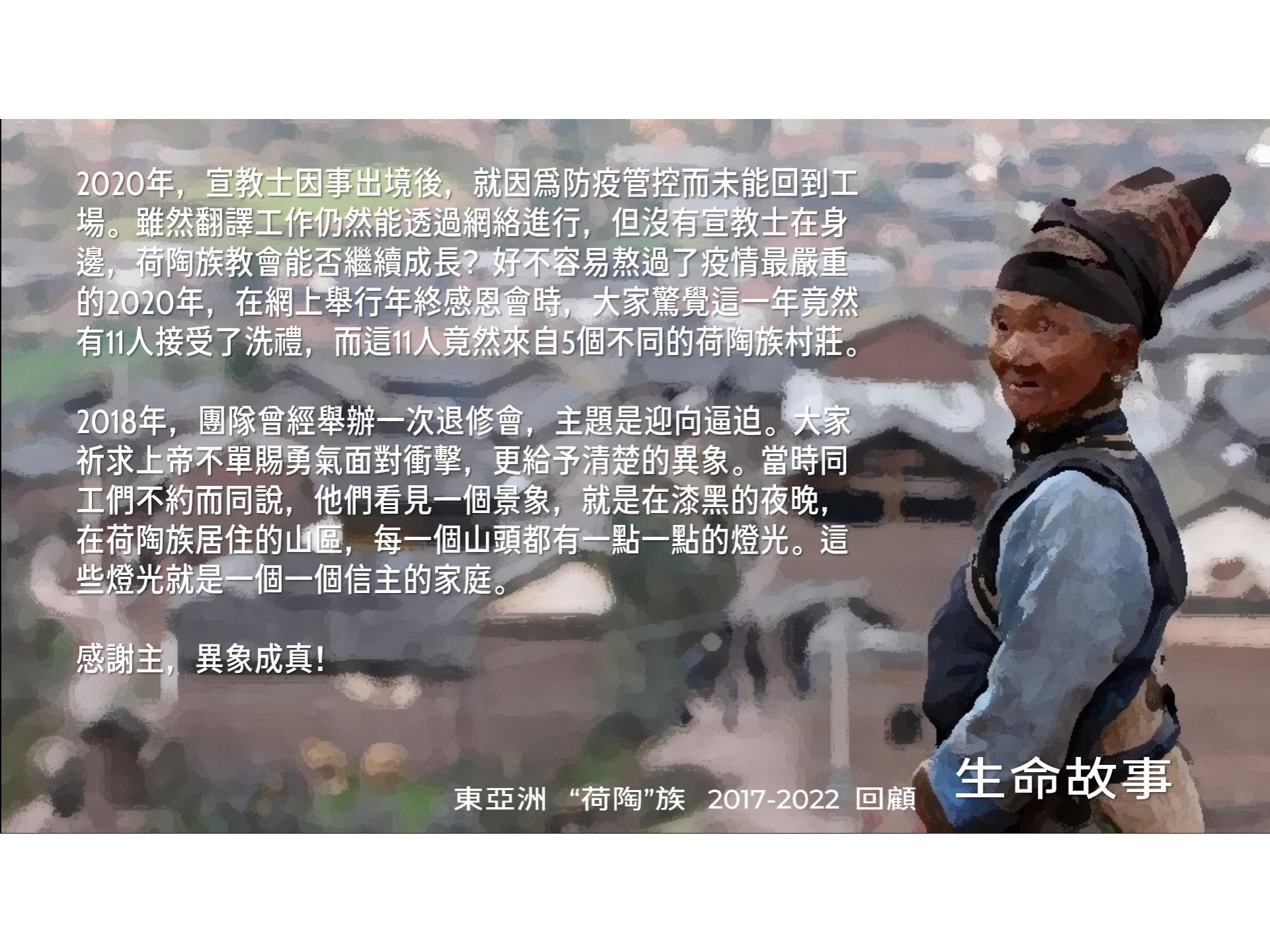


2017年，荷陶族人舉行了一次洗禮，自始荷陶族教會正式成立。荷陶族信徒來自幾個不同的村，有些村只有一個信徒，因此荷陶族信徒決定，每月最後一個主日，全部信徒都要聚集在其中一個村一起敬拜上帝……

主日聚會由兩位聖經翻譯員輪流負責講解聖經。可是，翻譯員感覺不知從何入手。於是，宣教士跟他們做事前的預習，幫助他們掌握經文重點，以至他們知道如何講解。這樣經過幾次，翻譯員竟然沒有再來找宣教士協助。他們已經學懂了方法，並且漸漸純熟應用。宣教士可以完全放心讓本土教會自治、自養、自傳。時至今日，翻譯員仍然忠心帶領著教會。

東亞洲 “荷陶”族 2017-2022 回顧

生命故事



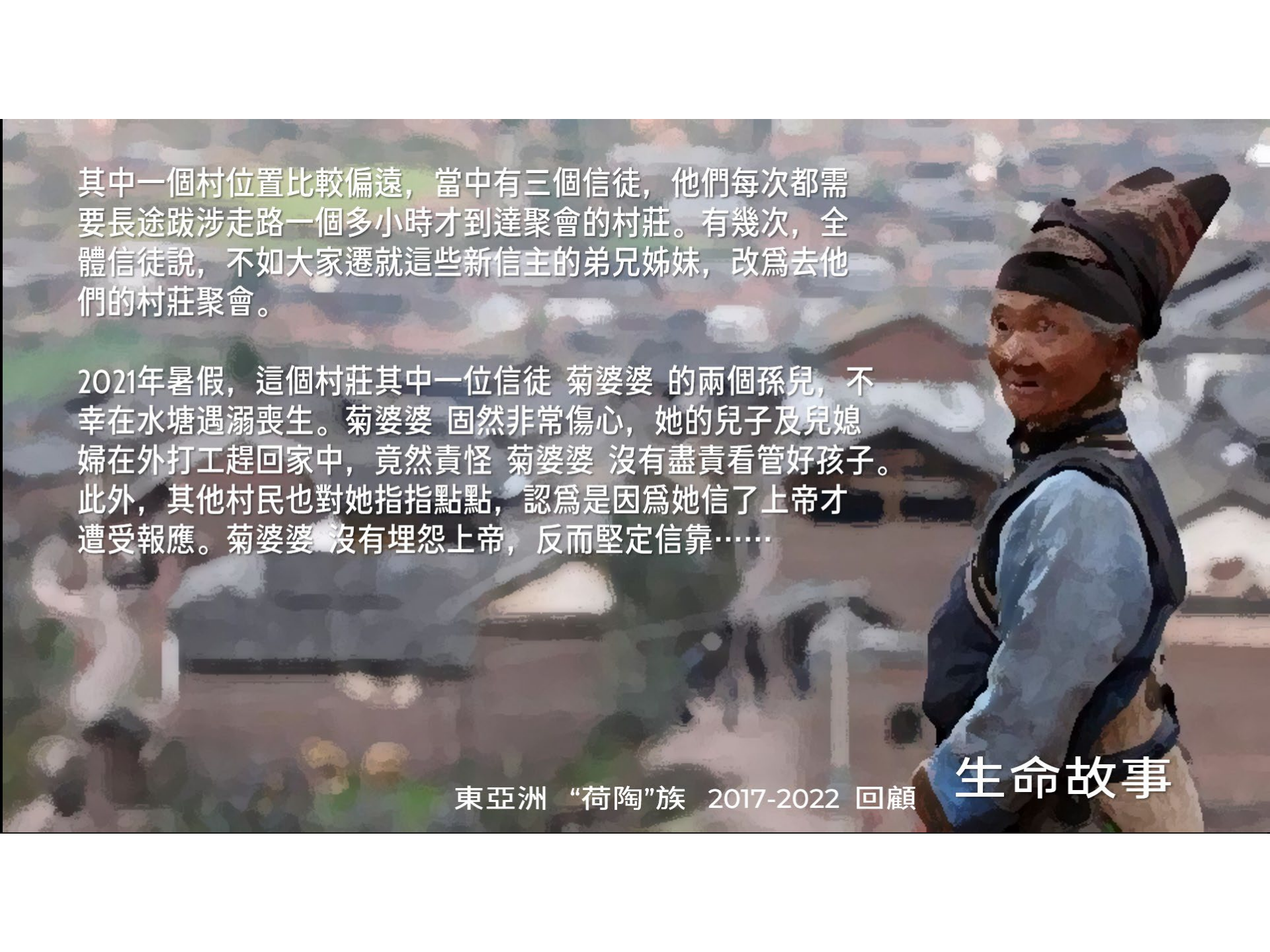
2020年，宣教士因事出境後，就因為防疫管控而未能回到工場。雖然翻譯工作仍然能透過網絡進行，但沒有宣教士在身邊，荷陶族教會能否繼續成長？好不容易熬過了疫情最嚴重的2020年，在網上舉行年終感恩會時，大家驚覺這一年竟然有11人接受了洗禮，而這11人竟然來自5個不同的荷陶族村莊。

2018年，團隊曾經舉辦一次退修會，主題是迎向逼迫。大家祈求上帝不單賜勇氣面對衝擊，更給予清楚的異象。當時同工們不約而同說，他們看見一個景象，就是在漆黑的夜晚，在荷陶族居住的山區，每一個山頭都有一點一點的燈光。這些燈光就是一個一個信主的家庭。

感謝主，異象成真！

東亞洲 “荷陶”族 2017-2022 回顧

生命故事



其中一個村位置比較偏遠，當中有三個信徒，他們每次都需要長途跋涉走路一個多小時才到達聚會的村莊。有幾次，全體信徒說，不如大家遷就這些新信主的弟兄姊妹，改爲去他們的村莊聚會。

2021年暑假，這個村莊其中一位信徒 菊婆婆 的兩個孫兒，不幸在水塘遇溺喪生。菊婆婆 固然非常傷心，她的兒子及兒媳婦在外打工趕回家中，竟然責怪 菊婆婆 沒有盡責看管好孩子。此外，其他村民也對她指指點點，認爲是因爲她信了上帝才遭受報應。菊婆婆 沒有埋怨上帝，反而堅定信靠……

東亞洲 “荷陶”族 2017-2022 回顧

生命故事

禱告事項

1. 團隊分隔異地（東亞洲、香港、北美），只能靠網絡溝通和工作。求主保守團隊在限制中仍能有效運作。
2. 求主幫助新加入的成員輕舟能盡快跟母語翻譯員建立互信關係，能掌握荷陶語的基本原則，並能適應團隊的工作方式。
3. 求主使荷陶族信徒渴慕神的話語，並因聆聽並遵行神的話語而得着更新與成長。
4. 求主幫助荷陶族信徒在政治壓力中仍能持守信仰，並敢於在族人中以行動和言語公開為主作見證。

以馬內利，懇求降臨 (生命聖詩106)

3. 清晨日光，懇求降臨，
藉主降臨歡慰眾心；
衝破長夜幽暗陰沈，
帶來光明驅散黑雲。
歡欣！歡欣！以色列民，
以馬內利必定降臨！



以馬內利，懇求降臨 (生命聖詩106)

4. 大衛之鑰，懇求降臨，
為我眾人大開天門；
鋪平我眾登天路程，
關閉人間痛苦路徑。
歡欣！歡欣！以色列民，
以馬內利必定降臨！



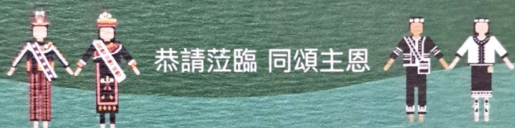
報告：

- 甩轆夫婦差遣禮 (2022.12.11) 元朗徐澤林紀念小學
- 1月份祈禱會 (2023.01.09) 35周年專題：非洲
- 講聖經故事體驗小組 (三次：2023.02.16 /02.23 /03.02)

「甩轆夫婦」差遣禮



謹訂於主曆2022年12月11日 (主日) 下午三時正
假 新界元朗區元朗建德街68號
基督教宣道會徐澤林紀念小學4/F禮堂 舉行



恭請蒞臨 同頌主恩

差遣教會：基督教宣道會元基堂
基督教宣道會會幕堂

支持教會：基督教宣道會觀塘堂
基督教宣道會美泉堂
基督教宣道會沙角堂
基督教宣道會宣德堂
基督教啟光堂

所屬差會：香港威克理夫聖經翻譯會

敬約

聖辭花籃，禮金撥作甩轆夫婦宣教經費之用。



備註：典禮同步附設網上直播，弟兄姊妹請
掃描二維碼或使用直播連結，共同見證神恩！
直播連結：<https://youtu.be/mAKexRxxNkQ>

講聖經故事體驗小組

故事化的聖經，帶動我們 進入現場
與道聯結
以道禱告

日期：2023年2月16日、2月23日及3月2日(周四，共3次)

時間：晚上7:30-9:30

地點：本會辦事處 (旺角運動場道21-27號運泰大廈2樓A室，近太子港鐵站A出口)

名額：6-8位 (名額有限，先到先得)

費用：港幣300元 (1月31日前報名/二人同行/教牧同工/神學生：專享8折優惠)

截止報名：2023年2月10日/額滿即止

備註：鼓勵全程參與

報名表格：



香港威克理夫聖經翻譯會
WIKELIFE BIBLE TRANSLATION SOCIETY